

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## rAma nI samAnamu-kharaharapriya

In the kRti ‘rAma nI samAnamu’ – rAga kharaharapriya, SrI tyAgarAja sings praises of the Lord.

P rAma nI samAnam(e)varu  
raghu vamS(O)ddhAraka  
A bhAmA <sup>1</sup>maruvampu molaka  
bhakti(y)anu <sup>2</sup>panjarapu ciluka (rAma)  
C paluku palukulaku tEne-  
(l)oluku mATal(A)Du  
sOdaralu gala hari tyAgarAja  
kula vibhUsha mRdu su-bhAsha (rAma)

Gist

O Lord rAma who elevated the raghu dynasty! O Lord hari! O Adornment of the family of this tyAgarAja! O Lord who speaks soft and sweet words!

Your wife is tender like the shoot of sweet marjoram; she is the parrot singing in the cage of devotion to You.

You have brothers who speak such that honey drips from each word!  
Who is equal to You?

Word-by-word Meaning

P O Lord rAma who elevated (uddhAraka) the raghu dynasty (vamSa) (vamSOddhAraka)! Who (evaru) is equal (samAnamu) (samAnamevaru) to You (nI)?

A Your wife (bhAmA) is tender like the shoot (molaka) of sweet marjoram (maruvampu); she is the parrot (ciluka) singing in the cage (panjarapu) of (anu) devotion (bhakti) (bhaktiyanu) to You!

O Lord rAma who elevated the raghu dynasty! Who is equal to You ?

C O Lord hari, having (gala) brothers (sOdalaru) who speak (mATalADu) such that honey (tEne) drips (oluku) (tEneloluku) from each word (paluku palukulaku)!

O Adornment (vibhUsha) of the family (kula) of this tyAgarAja! O Lord who speaks soft (mRdu) and sweet words (su-bhAsha)!

O Lord rAma who elevated the raghu dynasty! Who is equal to You?

Notes –

Variations –

References –

Comments -

<sup>1</sup> – maruvampu - maruvamu – sweet marjoram – marukkozhundu (tamil).

<sup>2</sup> – panjarapu ciluka – parrort in the cage - in some books this has been taken to mean Lord rAma. However, anupallavi describes sItA, and caraNa describes rAma's brothers. Therefore, 'panjarapu ciluka' most likely refers to sItA and not rAma.

## Devanagari

प. राम नी समान(मे)वरु

रघु वं(शो)द्धारक

अ. भामा मरुवम्पु मोलक

भक्ति(य)नु पञ्जरपु चिलुक (रा)

च. पलुकु पलुकुलकु तेने-

(लो)लुकु माट(ला)डु

सोदरुलु गल हरि त्यागराज

कुल विभूष मृदु सु-भाष (रा)

## English with Special Characters

pa. rāma nī samāna(me)varu

raghu vaṃ(śō)ddhāraka

a. bhāmā maruvampu molaka

bhakti(ya)nu pañjarapu ciluka (rā)

ca. paluku palukulaku tēne-

(lo)luku māṭa(lā)ḍu

sōdarulu gala hari tyāgarāja

kula vibhūṣa mṛdu su-bhāṣa (rā)

## Telugu

ప. రామ నీ సమాన(మె)వరు  
రఘు వం(శో)ద్ధారక  
అ. భామా మరువమ్ము మొలక  
భక్తి(య)ను పజ్జరపు చిలుక (రా)  
చ. పలుకు పలుకులకు తేనె-  
(లొ)లుకు మాట(లా)డు  
సోదరులు గల హరి త్యాగరాజ  
కుల విభూష మృదు సు-భాష (రా)

## Tamil

ప. రామ నీ సమాన(మె)వరు  
రఘు వం(శో)ద్ధారక  
అ. పా<sup>4</sup>మా మరువంపు మొలక  
ప<sup>4</sup>క్తి(య)ను పజ్జరపు చిలుక (రామ)  
స. పలుకు పలుకులకు తేనె-  
(లొ)లుకు మాట(లా)డు<sup>3</sup>  
సోదరులు గల హరి త్యాగరాజ  
కుల విభూష మృదు సు-భాష (రామ)

ఇరామా! యనక్కీడు యార్?  
ఇరకు కులత్తియై యార్త్తియోనై!

(యనతు) మనెయియార్ మరుక్కొమ్మిత్తుత్తు తులీర్;  
(యనతు) పత్తియెనై కుండుక్ కిలీయవై;  
ఇరామా! యనక్కీడు యార్?  
ఇరకు కులత్తియై యార్త్తియోనై!

యవ్వొరు సొల్లియై తేన్  
యమై యరయైదుమ్  
యదన్ పిరన్తోరైయైదత్త అరీయే! తియియారాసన్  
కుల అణ్ణికలమే! మెల్లియి ఇన్సొల్లొనై!  
ఇరామా! యనక్కీడు యార్?  
ఇరకు కులత్తియై యార్త్తియోనై!

## Kannada

ప. రామ నీ సమాన(మే)వరు  
రఘు వం(శో)ద్ధారక  
అ. భామా మరువమ్ము మొలక  
భక్తి(య)ను పజ్జరపు చిలుక (రా)

ಚ. ಪಲುಕು ಪಲುಕಲಕು ತೇನೆ-

(ಲೊ)ಲುಕು ಮಾಟ(ಲಾ)ಡು

ಸೋದರುಲು ಗಲ ಹರಿ ತ್ಯಾಗರಾಜ

ಕುಲ ವಿಭೂಷ ಮೈದು ಸು-ಭಾಷ (ರಾ)

### Malayalam

ಪ. ರಾಮ ನീ ಸಮಾನ(ಮೆ)ವರು

ರಘು ವಂ(ಶೋ)ಧಾರಕ

ಅ. ಡಾಮಾ ಮರುವುಪ್ಪು ಮೊಲಕ

ಭಕ್ತಿ(ಯ)ನು ಪಂಚರಪ್ಪು ಫಿಲ್ಮುಕ (ರಾ)

ಛ. ಪಲ್ಮುಕು ಪಲ್ಮುಕುಲಕು ತೇನೆ-

(ಲೊ)ಲ್ಮುಕು ಮಾಟ(ಲಾ)ಡು

ಸೋದರುಲ್ಮು ಗಲ ಹರಿ ತ್ಯಾಗರಾಜ

ಕುಲ ವಿಭೂಷ ಮೈದು ಸು-ಭಾಷ (ರಾ)

### Assamese

ಪ. ರಾಮ ನী ಸಮಾನ(ಮೆ)ವರು

ರಘು ವಂ(ಶೋ)ಧಾರಕ

ಅ. ಭಾಮಾ ಮರುವ ☐ ಮೊಲಕ (maruvampu)

ಭಕ್ತಿ(ಯ)ನು ಪಂಚರಪ್ಪು ಫಿಲ್ಮುಕ (ರಾ)

ಛ. ಪಲ್ಮುಕು ಪಲ್ಮುಕುಲಕು ತೇನೆ-

(ಲೊ)ಲ್ಮುಕು ಮಾಟ(ಲಾ)ಡು

ಸೋದರುಲ್ಮು ಗಲ ಹರಿ ತ್ಯಾಗರಾಜ

ಕುಲ ವಿಭೂಷ ಮೈದು ಸು-ಭಾಷ (ರಾ)

### Bengali

ಪ. ರಾಮ ನী ಸಮಾನ(ಮೆ)ವರು

ರಘು ವಂ(ಶೋ)ಧಾರಕ

ಅ. ಭಾಮಾ ಮರುವ ☐ ಮೊಲಕ (maruvampu)

ಭಕ್ತಿ(ಯ)ನು ಪಂಚರಪ್ಪು ಫಿಲ್ಮುಕ (ರಾ)

ಛ. ಪಲ್ಮುಕು ಪಲ್ಮುಕುಲಕು ತೇನೆ-

(ଲୋ)ଲୁକୁ ମାଟି(ଲୋ)ଡ଼ୁ  
ସୋଦରୁଲୁ ଗଲ ହରି ଆଗରାଜ  
କୁଳ ବିଭୂଷ ମୃଦୁ ସୁ-ଭାଷ (ରା)

### Gujarati

୫. ରାମ ନୀ ସମାନ(ମ୍)ବରୁ  
ରଘୁ ଘଂ(ଶୋ)ଝାରଝ  
ଅ. ଭାମା ମରୁଦମ୍ପୁ ମାଁଲଝ  
ଭଞ୍ଜିତ(ଧ)ନ୍ତୁ ପଞ୍ଚରପୁ ଧିଲୁଝ (ରା)  
ଧ. ପଲୁଝୁ ପଲୁଝୁଲୁଝୁ ତେନ୍-  
(ଲାଁ)ଲୁଝୁ ମାଟ(ଲା)ଡ଼ୁ  
ସୋଦରୁଲୁ ଗଲ ହରି ଲ୍ୟାଗରାଞ  
ଝୁଲ ବିଭୂଷ ମୃଦୁ ସୁ-ଭାଷ (ରା)

### Oriya

ପ. ରାମ ନୀ ସମାନ(ମେ)ଝରୁ  
ରଘୁ ଘଂ(ଶୋ)ଝାରଝ  
ଅ. ଭାମା ମରୁଝମ୍ପୁ ମୋଲଝ  
ଭଞ୍ଜି(ୟ)ନ୍ତୁ ପଞ୍ଚରପୁ ଧିଲୁଝ (ରା)  
ଧ. ପଲୁଝୁ ପଲୁଝୁଲୁଝୁ ତେନେ-  
(ଲୋ)ଲୁଝୁ ମାଟ(ଲା)ଡ଼ୁ  
ସୋଦରୁଲୁ ଗଲ ହରି ଲ୍ୟାଗରାଜ  
କୁଲ ବିଭୂଷ ମୃଦୁ ସୁ-ଭାଷ (ରା)

### Punjabi

୫. ରାମ ନୀ ସମାନ(ମେ)ବରୁ  
ରଘୁ ଘଂ(ଶୋ)ଝାରଝ  
ଅ. ଭାମା ମରୁଦମ୍ପୁ ମୋଲଝ  
ଭଞ୍ଜିତ(ଧ)ନ୍ତୁ ପଞ୍ଚରପୁ ଧିଲୁଝ (ରା)

ਚ. ਪਲੁਕੁ ਪਲੁਕੁਲਕੁ ਤੇਨੇ-

(ਲੋ)ਲੁਕੁ ਮਾਟ(ਲਾ)ਡੁ

ਸੋਦਰੁਲੁ ਗਲ ਹਰਿ ਤਜਾਰਾਜ

ਕੁਲ ਵਿਭੂਸ਼ ਮ੍ਰਿਦੁ ਸੁ-ਭਾਸ਼ (ਰਾ)